

Z Á P A D O Č E S K Á U N I V E R Z I T A V P L Z N I
Fakulta filozofická

Katedra anglického jazyka a literatury

PROTOKOL O HODNOCENÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE

(Posudek oponenta)

Práci předložil(a) student(ka): Jan Vajdečka

Název práce: The Translation of Selected Texts Related to Technical Manuals with a Commentary and Glossary

Hodnotil (u externích vedoucích uveďte též adresu a funkci ve firmě): Alice Tihelková

1. CÍL PRÁCE (uveďte, do jaké míry byl naplněn): Cílem práce překlad odborného textu technického charakteru z angličtiny do češtiny. Tento cíl byl splněn.

2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ (náročnost, tvůrčí přístup, proporcionalita teoretické a vlastní práce, vhodnost příloh apod.): Autor si pro svou práci vybral překladově poměrně náročný text, obsahující velké množství odborných termínů. Práci uvedl teoretickou kapitolou zabývající se teorií překladu; je chvályhodné, že kromě obvykle citovaných prací /Knittlová, Levý) využil i práci analytického filozofa W. Quina *Hledání pravdy*. Praktickou část práce tvoří vlastní překlad textu, jehož zdrojem je technický manuál, opatřený stručným komentářem. Přílohu tvoří originál textu a glosář.

3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA (jazykový projev, správnost citace a odkazů na literaturu, grafická úprava, přehlednost členění kapitol, kvalita tabulek, grafů a příloh apod.):

Přestože autor v úvodu práce postuluje “we should excellently know the language“ (str. 3), sám se tím v anglicky psaných částech příliš neřídí. Práce obsahuje řadu gramatických chyb, např. *Sometimes it can occurs that some situations simply do not enable us to capture all the values, which conveys the text* (str. 3). Někdy autor používá i nevhodné lexikální prostředky, např. *This publication has opened and, mainly, offered me new skylines* (str. 10) Práce je členěna logicky a přehledně.

4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE (celkový dojem z diplomové práce, silné a slabé stránky, originalita myšlenek apod.):

Kromě uvedené angličtiny lze k práci uvést dvě další výtky. První je ta, že autor kromě slovníku nepracoval s žádnou literaturou jazykovědného charakteru (například některou z gramatik); tím je ochuzen i komentář k překladu. Druhá výtka směřuje k poněkud velkorysé překladatelské technice, tak např. věta *When you create a reverb space that you like, you can save the effect as a preset* (str. 54) je přeložena jako *Poté, co dosáhnete Vám vyhovujícího nastavení, můžete jej uložit* (str. 18). Na druhou stranu je třeba vzít v úvahu vysoce technický charakter textu, který překlad jistě činil velmi náročným. K tomu je přihlédnuto i v závěrečném hodnocení.

5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ (jedna až tři):

1. Proč jste si jako předmět překladu vybral efektní pedál? Souvisí to nějak s Vašimi zájmy?
2. Co bylo na zvládnutí daného překladu nejtěžší a jak jste se s tím vypořádal?

6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA: velmi dobře

Datum:

Podpis:

